

České centrum v Paříži  
Centre tchèque de Paris  
18 Rue Bonaparte  
75006 Paris

---

15 - 16 mars 2019

---

La présentation du théâtre slovaque et son écriture dramatique lors du LIVRE PARIS 2019 sera riche de rencontres entre artistes et critiques : elle fera dialoguer les cultures tchèque et slovaque, proposera des brassages artistiques interculturels, ouvrira un débat pour interroger l'empreinte de la culture sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ainsi que l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

L'événement Au bord au centre est organisé dans le cadre de la présentation de la littérature slovaque au LIVRE PARIS 2019.

Vous trouverez d'autres informations sur le site [www.theatre.sk](http://www.theatre.sk)  
En français et en slovaque, interprétation simultanée en français.

# AU BORD – AU CENTRE NA OKRAJI – V CENTRE

## Centre tchèque de Paris

---

15 mars 2019 (vendredi)

18h00 Janáčkův sál  
Au bord – au centre  
Rencontre avec le théâtre slovaque

20h00 Paris-Prague Jazz club  
Concert de jazz

---

16 mars 2019 (samedi)

18h00 Paris-Prague Jazz club  
La ville comme lieu de dialogue et  
d'intervention artistique  
Le dialogue interculturel dans les arts de  
la performance

20h00 Janáčkův sál  
EVERYWHEN – Performance intermédia

# AU BORD – AU CENTRE RENCONTRE AVEC LE THÉÂTRE SLOVAQUE

18h00 – 19h30 Janáčkův sál

En Slovaquie – de même que dans d'autres pays – le théâtre n'est séparé de la littérature que par une ligne ténue. Nombreux sont les romanciers qui s'aventurent de temps à autre dans l'écriture dramatique, nombreux également ceux qui voient leurs œuvres adaptées pour la scène. En retour, certains dramaturges s'imposent en tant que romanciers. Dès lors, que peut apporter et qu'apporte réellement la littérature au théâtre, et réciproquement ? Quelles sont les interférences entre la littérature et les arts dramatiques, quelles inspirations partagent-ils ? Quels sont les thèmes qui intéressent les dramaturges slovaques, et quand verrons-nous leurs pièces sur les planches parisiennes ? À l'inverse : quelles pièces françaises sont jouées en Slovaquie ? À quoi ressemble une Madame Bovary ou un Harpagon slovaques ?

Soňa Šimková, professeur à l'École supérieure des arts du spectacle, critique de théâtre reconnue et spécialiste de la vie théâtrale française, s'entretiendra avec Jana Juráňová, dramaturge et cofondatrice de la plateforme féministe en Slovaquie, avec Dodo Gombár, dramaturge et metteur en scène actuellement installé en République tchèque, ainsi qu'avec Viliam Klimáček, un des dramaturges slovaques les plus prolifiques de la période d'après 1989, pour présenter leurs créations dans le contexte plus large du théâtre slovaque contemporain.

La discussion sera accompagnée d'une lecture d'extraits de textes dramatiques.

Introduction : Soňa Šimková

Débat animé par : Lucia Hurajová

Invités : les auteurs Jana Juráňová, Viliam Klimáček, Dodo Gombár et la critique Soňa Šimková

Avec : Jana Bittnerová, Lucia Hurajová

La voix intérieure de Salomé : Petr Růžička



Photographie : Ján Humaj

# CONCERT DE JAZZ

---

20h00 Paris-Prague Jazz club

Andrea Bučková (chant, claviers), Mária Kmeťková (harpe), Pavol Bereza (guitare)

La musique d'Andrea Bučková ne peut être réduite à un seul genre. Fusionnant un jazz et une soul mâtinées de pop et de folk, elle porte des accents de la chanson française façon « rive gauche ». Cela fait quelques années que la chanteuse collabore avec Mária Kmeťková et Pavol Bereza. En complément de ses propres compositions, le trio de jeunes musiciens présentera également quelques interprétations de grands standards du jazz.

Entrée 5 € Tarif réduit 3 €

15 MARS 2019 (VENDREDI)

# LE DIALOGUE INTERCULTUREL DANS LES ARTS DE LA PERFORMANCE LA VILLE COMME LIEU DE DIALOGUE ET D'INTERVENTION ARTISTIQUE

18h00

Débat animé par : Michal Havran

Écrivain et animateur reconnu des rencontres du Forum centreuropéen de Bratislava, dont le premier président était Václav Havel, Michal Havran anime également sa propre émission de débat à la télévision publique slovaque. Associée à d'autres personnalités marquantes des milieux culturels slovaque et français, sa présence nous garantit d'assister à une rencontre captivante qui nous apprendra beaucoup sur les articulations qui s'opèrent au niveau international dans les arts de la performance.

Il sera également question de l'empreinte sociale et culturelle sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ou encore de l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

Entrée libre

18h00 — 18h45 Paris-Prague Jazz club

La ville comme lieu de dialogue et d'intervention artistique

Invités : Jozef Tancer (germaniste, auteur, Faculté de philosophie de l'Université Comenius, Bratislava), Ivana Rumanová (anthropologue, conservatrice de musée, Nouvelle synagogue, Žilina), Jana Juráňová (auteur).

Entrée libre

19h00 — 19h45 Paris-Prague Jazz club

Le dialogue interculturel dans les arts de la performance

Invités : Soňa Šimková (critique de théâtre, professeure, Faculté de théâtre de L'École supérieure des arts du spectacle, Bratislava), Mária Záchenská (metteur en scène).

Entrée libre

## 20h00 Janáčkův sál EVERYWHEN (SK/CZ)

Soňa Ferienčíková (danse, chorégraphie, conception), Mária Júdová (conception, vidéo), Alexandra Timpau (musique, conception), Ints Plavnieks (conception lumières, collaboration technique)

Collaboration chorégraphique : Martina Hajdyla Lacová

Régie technique lumière et vidéo : Andrej Boleslavský, Constantine Nisidis

Régie technique son : Sara Pinheiro, Matěj Šenkyřík

Collaboration costumes : Daniela Danielis

Production : BOD.Y o. z. – Zuzana Hájková

Coproduction : Théâtre Alfréd ve dvoře, Praha

Résidences : Štúdio12, Bratislava, Stanica Žilina – Záriečie

Performance intermédia reflétant la perpétuelle rotation de l'histoire, EVERYWHEN gravite autour du double niveau de nos vies – l'intime et le politique. Souvent, nos souvenirs émergent à leur gré, s'ajustent et s'idéalisent, s'effacent parfois spontanément. Or, c'est en omettant certains événements, en réécrivant l'histoire, que l'on érige une barrière entravant la communication entre la nouvelle génération et les précédentes. Une certaine partie de l'Histoire trouve ainsi une base pour se répéter. Est-il seulement possible d'empêcher cette répétition dès lors que l'idéologie s'inscrit dans notre chair à la manière de notre ADN ? À quel point est-il difficile de prendre un recul critique par rapport à sa propre vision du monde, surtout lorsqu'elle est formée par nos proches ?

Entrée libre



Photographie : Vojtech Brtnický

16 MARS 2019 (SAMEDI)

# SOŇA ŠIMKOVÁ

---

## Professeure des universités

Diplômée de dramaturgie à l'École supérieure des arts du spectacle de Bratislava en 1968, elle a poursuivi ses études de doctorat à l'Université de Bâle de 1968 à 1970. En tant qu'enseignante, elle se consacre notamment à l'histoire du théâtre en langues romanes, ainsi qu'aux tendances dominantes dans le théâtre contemporain. Initiatrice d'un projet d'e-learning financé par le Fonds social européen, *Premeny európskych interpretácií (Les mutations des interprétations européennes)*, elle y a également contribué par un chapitre consacré au théâtre de l'Europe de l'Ouest (2006), publié par la suite en 2015 par l'École supérieure des arts du spectacle sous le titre *Les tendances du théâtre contemporain (de l'Ouest)*. Auteur d'ouvrages comme *Molière na Slovensku (Molière en Slovaquie)* (Tatran, 1989), *Strehler. Divadlo v znamení réžie (Strehler : le théâtre sous le signe de la mise en scène)* (Stimul, 1997), elle a également rédigé des manuels et des précis à destination des étudiants : *Súčasnú francúzske divadlo (Le théâtre français contemporain)* (VŠMU, 1985), Vantuch, A. – Povchanič, Š. – Kenížová-Bednárová, K. – Šimková, S.: *Dejiny francúzskej literatúry – kapitola Súčasné francúzske divadlo (L'histoire de la littérature française – chapitre Le théâtre français contemporain)* (CAUSA editio, 1995). Elle a écrit de très nombreux articles et études scientifiques consacrés à la mise en scène et à la dramaturgie modernes et postmodernes, publiés dans des revues, recueils et anthologies en Slovaquie et à l'étranger. En tant qu'éditrice, elle a dirigé la publication de plusieurs ouvrages collectifs : *Stretnutie kultúr a divadlo (Rencontre des cultures et le théâtre)* (2000), *Klišé Európa (L'Europe cliché)* (2005), *Antológia súčasnej francúzskej drámy a jej analýz (L'anthologie du théâtre français contemporain et de ses analyses)* (Divadelný ústav, 2008). Elle a traduit (en collaboration avec Elena Flašková) et dirigé la publication de la première édition slovaque du *Dictionnaire du théâtre de Patrice Pavis* (Divadelný ústav, 2005). En 2010, elle s'est vu décerner le Prix François Florent pour la pédagogie du théâtre au Cours Florent à Paris. En 2012, le Centre ITI-UNESCO l'a récompensée pour son travail en faveur du rayonnement international du théâtre slovaque, et elle a reçu le Prix du Fond littéraire slovaque pour l'ensemble de son œuvre dans le domaine de la création théâtrale en 2015.



# JANA JURÁŇOVÁ

---

Spécialiste de la problématique du genre, elle est écrivain, traductrice et rédactrice. D'abord dramaturge au Théâtre pour la jeunesse de Trnava, elle a travaillé à partir de 1990 à la rédaction du magazine Slovenské pohľady, et comme journaliste à la radio Free Europe. À cette époque, elle a participé à la création du centre slovaque du PEN club international et contribué à la naissance de la fondation Milan Šimečka. En 1992, avec Jana Cviková et d'autres femmes, elle a fondé la revue féministe ASPEKT, devenue maison d'édition et organisation à but éducatif – qu'elle continue à coordonner. Elle est également rédactrice à l'Institut du théâtre. En tant qu'auteur, elle publie essentiellement des romans et des nouvelles : *Zverinec (Ménagerie)* (Archa 1993), *Utrpenie starého kocúra. Mor(t)alitka, (Souffrances du vieux matou. Une petite mor(t)alité)* (ASPEKT, 2000), *Orodovnice, (Les intercesseuses)* (ASPEKT, 2006), *Žila som s Hviezdoslavom* (ASPEKT, 2008) (*Ilona. Ma vie avec le poète ; trad. en français par Barbora Faure, Éditions do, 2019*), *Lásky nebeské, (Amours célestes)* (ASPEKT, 2010), *Nevybavená záležitosť (Une affaire non réglée)* (ASPEKT, 2013) ou encore *Cudzie príbehy (Les histoires des autres)* (ASPEKT, 2016). Ses livres ont plusieurs fois fait partie de la sélection finale du Prix Jan Johanides, du concours Anasoft litera, ainsi que du Prix des Arts de la Fondation Tatrabanka. Ses textes dramatiques ont été mis en scène dans plusieurs théâtres en Slovaquie.

En 2014 l'Institut du théâtre de Bratislava a publié un recueil de ses textes dramatiques et pièces radiophoniques sous le titre *Hry (Pièces)*.

La pièce *Salomé (1989)*, traduite en français par Juliana Sataniková, a été présentée avec beaucoup de succès en Slovaquie et en France, avec Jana Bittnerová dans le rôle de Salomé.

# DODO (JOZEF) GOMBÁR

---

A été formé à la mise en scène théâtrale au Département d'acteurs et de marionnettistes de la VŠMU (École supérieure des arts du spectacle de Bratislava). Durant ses études, il a eu l'occasion de faire une année de stage au Circle in The Square Theater School à Broadway, New York.

Diplômé de la VŠMU, il a ensuite assuré deux saisons au Théâtre de chambre à Martin en qualité de directeur artistique et de metteur en scène. C'est à Martin, lors de ces deux années, mais également plus tard dans le cadre de collaborations libres, qu'il s'est fait remarquer avec plusieurs de ses créations, notamment *Čajka (La mouette) de Tchékhov*, *Štúrovci – príbeh bigbítovej legendy (Les partisans de Štúr – l'histoire d'une légende de bigbeat)* (D. Gombár), *The Dog's Heart* (M. Bulgakov – D. Gombár), *Andělé všedního dne (Les anges du quotidien)* de M. Viewegh, *Nový život (La nouvelle vie)* de J.G.Tajovský, *Kubo* de J. Hollý ou encore *Hamlet* de Shakespeare.

Depuis 2000, il travaille comme metteur en scène indépendant dans plusieurs théâtres tchèques, slovaques et européens (Italie, Hongrie) ; parmi ses mises en scènes alors les plus remarquables on compte *Tri sestry (Trois sœurs)*, *Faust*, *Majster a Margaréta (Faust, Maître et Marguerite)*, *Merlin aneb Pustá zem (Merlin ou le pays désert)*, *Armagedon na Grbe (Armageddon à Grba)* ou encore *Žitkovské bohyně (Les déesses de Žitkov)*, la comédie lyrique *Kudykam (Par-ci, par-là)* de Michal Horáček, *Tretí vek (Le Troisième âge)*, *Kauza Divá Bára (L'affaire Bára la sauvageonne)*, *Hugo Karas ; Brat spánku (Le frère du sommeil)*, *Země Lhostejnost (Le Pays nommé Indifférence)*, *Proměna (La métamorphose)*.

Il a réalisé près de quatre-vingt mises en scène, dont un grand nombre ont été primées lors de festivals en Slovaquie et à l'étranger.

Ses pièces ont plusieurs fois été en lice pour le Prix Alfred Radok : deuxième place en 1999 pour *Hugo Karas* et participation à la finale pour *Tretí vek (Le Troisième âge)* et *Bez Boha dom (La maison sans Dieu)*. Il est par ailleurs l'auteur de nombreuses adaptations et dramatisations pour ses mises en scène.

En 2017, l'Institut du théâtre de Bratislava a publié un recueil de ses textes dramatiques sous le titre *Šest konárov stromu (Les six branches de l'arbre)*.

La pièce *Euroroom* a été créée dans le cadre du projet *Odes ou farces ? L'UE vue par le théâtre* en 2015 et publié en français par l'Institut du théâtre en 2017, dans une traduction de Zuzana Procházková.

# VILIAM KLIMÁČEK

Diplômé de la Faculté de médecine de l'Université Comenius de Bratislava, il a exercé en tant qu'anesthésiste durant neuf ans avant de se consacrer au théâtre et à la littérature. Co-fondateur du théâtre GUnaGU, il en est aujourd'hui le directeur artistique et administratif. Écrivant pour le théâtre mais également pour la radio, la télévision et le cinéma, il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages – romans, recueils de poésie, contes conceptuels et recueils de textes dramatiques –, et d'une cinquantaine de pièces de théâtre. Il a été lauréat à sept reprises du Prix Alfréd Radok pour la meilleure pièce tchèque et slovaque de l'année. En dehors des scènes slovaques, ses pièces sont également montées en République tchèque, en Autriche et en France.

Ses travaux les plus récents : le roman sur l'émigration *Horúce leto 68 (Bratislava 68, été brûlant)*, le téléfilm *Nočný trezor (Coffre-fort nocturne)*, le livret d'opéra *Haydn večeria s Mozartom (Haydn dîne avec Mozart)*, le roman parallèle *Vodka a chróm (Vodka et chrome)*, et le recueil *Trinášť hier (Treize pièces)*.

Il n'a jamais été membre d'un parti politique. Il n'a jamais construit une barricade. Il n'a jamais été dissident. C'est au moyen de son clavier qu'il exprime ses positions citoyennes, non seulement dans sa création mais également en tant qu'éditorialiste au quotidien *Sme*. Quant aux urnes, il s'y est jusqu'à présent toujours rendu.

Parmi ses pièces les plus souvent mises en scène, on peut mentionner : *Mária Sabína (1995)*, *Čechov-boxer (Tchékhov-boxeur) (2000)*, *Rozkvitli sekery (Les haches en fleurs) (2001)*, *Hypermarket (Hypermarché) (2002)*, *Aupairky (Les jeunes filles au pair) (2007)*, *Dračí doupě (Donjons et dragons) (2007)*, *Komunizmus (Le communisme, présenté en France sous le titre Opération Roméo – Tchécoslovaquie 1984) (2008)*, *Jsem Kraftwerk ! (Je suis Kraftwerk !) (2010)*, *Kill Hill (2011)*, *Beat (2012)*, *Mutanti (Les mutants) (2012)*, *Holokaust (L'Holocauste) (2012)*, *Nízkotučný život (La vie à 0% de matières grasses) (2013)*, *Kill Hill, Sado (2013)*, *Krvák - Mafiánska odysea (Sanglant : l'odyssée mafieuse), Underground (2014)*, *Herečky - miluj blížneho svojho (Les actrices : aime ton prochain) (2016)*, *Horúce leto 68 (Bratislava 68 : été brûlant)*, *Kozmonauti - my bike is my life (Les Cosmonautes : my bike is my life)*, *Láska a terpentín (L'amour et la térébenthine) (2017)*, *Vodka a chróm - sestričky, pacienti, doktori a disidenti (Vodka et chrome : infirmières, patients, médecins et dissidents) (2018)*.

Plusieurs de ses pièces ont été présentées au Théâtre national slovaque : *Zjavenie - Hrobárova dcéra (L'apparition : la fille du fossoyeur)* en 2017, *Sissy* en 2016 et *Mojmír II. alebo Súmrak ríše (Mojmír II ou le Crépuscule de l'empire)* en 2015.

En 2018, les éditions Agullo ont publié son roman *Horúce leto 68 (Bratislava 68 : été brûlant)* dans une traduction de Richard et Lydia Palachak.

Plusieurs des textes de l'auteur ont été traduits en français : *Hypermarket (Hypermarché)* dans une traduction de Zuzana Procházková), *Komunizmus* (présenté sous le titre *Opération Roméo, Tchécoslovaquie, 1984*, au Théâtre de l'Imprévu et au Théâtre 13 à Paris en 2017).

La pièce *Le jour où Gagarine est mort* a été créée dans le cadre du projet *Odes ou farces ? L'UE vue par le théâtre* en 2015 et publié en français par l'Institut de théâtre en 2017, dans une traduction de Zuzana Procházková.

# JANA BITTNEROVA

---

Jana Bittnerova fait ses premiers pas sur les planches dès l'âge de dix ans dans sa ville natale de Zlaté Moravce. Elle obtient à 21 ans une maîtrise d'art dramatique à l'Académie d'Art Dramatique et de Musique de Bratislava, suite à quoi elle est engagée dans la troupe du Théâtre National Andrei Bagar de Nitra (en Slovaquie) et se produit dans de nombreuses villes telles que Prague, Bratislava, Budapest, Cracovie, Zakopane, Saint Petersburg et Moscou, interprétant les rôles de *Catherine de Heilbronn* de H. von Kleist, Nicole dans *Le Bourgeois gentilhomme*, Sonetka dans *Lady Macbeth de village* de Leskov, etc. En 1990 elle fonde, avec un groupe d'artistes, le Teatro Tatro, où elle joue le double rôle de la Mère dans *Sir Halewyn* de Michel Ghelderode. Elle fait une tournée de 150 représentations avec *Salomé* de Jana Juranova en Tchécoslovaquie.

C'est en 1992 que Jana décide de partir pour Paris où elle se perfectionne auprès de Stuart Seide et Mario Gonzales au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Elle rencontre Philippe Adrien, sous la direction duquel elle se produit dans *Ivanov* d'Anton Tchekhov et *Rêves* de J.L. Bauer, et joue dans de prestigieux théâtres de Paris, notamment au Châtelet (avec Fanny Ardant pour "Passion" et Yannis Kokos), au Théâtre de Chaillot (avec J.C. Galotta dans *99 duos*) et à l'Opéra National de Paris où elle interprète entre autres Manuelita dans *Carmen* sous la direction d'Yves Beaunesne, et collabore avec Robert Wilson, Zabou Breitman, Guillaume Galiienne André Engel, Robert Johnson en tant que comédienne-mime. Elle apparaît aussi dans des téléfilms et au cinéma, où elle travaille sous la direction de Luc Besson, J. P Salomé, Nina Companeez, Yann Gozlan, J.P. Mocky, Mario Andreacchio, François Ozon, Peter Kassovitz, Gérard Verger, Noémie Lvovsky, Cécile Telerman, Jacques Audiard et d'autres. Elle joue Olga dans *Le cri du homard* de Nicolas Guiot, César 2013 du court-métrage. 2014 elle joue Aglaè dans la pièce K. Kwahulé *Misterioso179* également la mère dans film de Michel Gondry *Microbe et Gasoil*.

2016 avec Juliette Binoche comme prof russe de ballet Madame Stanlova, *La mélodie* de Rachid Hamie comme la mère d'Yaël, *La colle* comme Vivianne

2017 *I feel good* de B. Délepine et G. Kervern comme Béatrice avec Jean Dujardin et Yolande Moreau.

# LUCIA HURAJOVÁ

---

Lucia Hurajova a été formée à l'Académie d'Art Dramatique et de Musique de Bratislava et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. En 2001 elle fonde, avec Jakub Nvota, la compagnie Tulave divadlo, où elle joue des rôles principaux tels que Julie, Ophélie, Roxane dans les adaptations d'auteur et metteur-en-scène Jakub Nvota. Jusqu'au 2019 ils ont joué plus de 500 représentations en Slovaquie et à l'étranger.

Parallèlement elle joue dans d'autres théâtres de Bratislava comme Le théâtre national slovaque, Théâtre Arena, Théâtre Nova Scena, Théâtre Gunagu, mais aussi Studio 12 associé à l'Institut du théâtre.

En 2013 elle fait sa thèse en études théâtrales à l'Académie d'Art Dramatique et de Musique de Bratislava.

Elle apparaît aussi dans des téléfilms et au cinéma dans différents rôles sous la direction des réalisateurs renommés.

Depuis 2006 elle est devenue productrice de théâtre. Entre plusieurs de ses productions, Le Prénom de Mathieu Delaporte et Alexandre de la Patelliere fut un grand succès, où elle joue aussi le rôle d'Anna.

Lucia Hurajova est aussi partie intégrante du festival international de la poésie Ars poetica qui a lieu chaque année à Bratislava.

Elle est de même supporteuse de la langue française en Slovaquie et collabore avec la Caravane des dix mots depuis 2007, comme avec l'Institut français et Europe Media Company.

# PETR RŮŽIČKA

## Violon, alto, composition

Petr Růžička est titulaire du diplôme supérieur de Soliste et de pédagogie musicale du Conservatoire National Supérieur Janáček de Brno, où il obtient également en 1998 un Premier prix de violon à l'unanimité. La même année il est reçu au CNSM de Paris dans la classe de musique de chambre de Maurice Bourgue. Il est lauréat du Prix de l'interprétation de Bohuslav Martinů à Prague (1997) et du Prix de l'interprétation de Janáček à Brno (1994, 1997). Il obtient une bourse du Fonds de Tarrazi à Paris en février 2000. Il continue sa formation par une licence en Musicologie (2004) à l'université de la Sorbonne-Paris 4.

À l'âge de seize ans, plus jeune musicien du Gustav Mahler Jugendorchester, il collabore déjà avec les chefs comme Claudio Abbado, Marc Albrecht, Serge Baudo ou Franz-Welser Möst. En 1994, il est nommé chef d'attaque du Prague Philharmonia avec lequel il effectue de nombreuses tournées mondiales. Basé à Paris depuis 1998, il collabore avec l'Académie d'Aix-en-Provence (Dido et Enée de Purcell, La Flûte Enchantée de Mozart sous la baguette de David Stern...), l'Orchestre Léonard de Vinci de Rouen, l'Ensemble FA... Au printemps 2000, il est invité par le New World Symphony Orchestra, sous la direction de Mickael Tilson Thomas. Pour la saison 2002-03, il est nommé premier violon-solo de l'Orchestre des Lauréats du Conservatoire de Paris. Depuis 2005, il se consacre également à l'interprétation sur instrument baroque et classique et est l'invité régulier de l'Ensemble Matheus (Jean-Christophe Spinosi), du Concerto Köln, de l'Opera Fuoco (David Stern), des Musiciens du Louvre (Marc Minkowski), d'Artaserse (Philippe Jaroussky), d'Orfeo55 (Nathalie Stutzmann), d'Una Stella et bien d'autres. Par ailleurs, Petr Růžička se frotte volontiers à d'autres styles musicaux aux côtés de musiciens de jazz et de musiques ethniques (Gerardo Le Cam, Juan-José Masollini, Daniel Humair, Steve Houben...). Petr Růžička est attiré par le monde du spectacle vivant et, depuis son installation à Paris, cherche à réinventer la forme du concert classique. Sa collaboration avec le cinéaste Antoine Le Bos a donné naissance, en novembre 2007, à un spectacle unique qui mélange musique jouée sur alto acoustique et électrique, danse, vidéo, chorégraphie et créations lumières. Petr investit ensuite le monde du théâtre aux côtés du metteur en scène Jean-Philippe Daguerre. Il réalise une transcription de la Flûte Enchantée de Mozart pour un quatuor de musiciens (Eclat Théâtre, 2006-2008), puis écrit la partition musicale d'Alice au pays des merveilles pour le Théâtre des Variétés (Paris, 2009-2013). Il compose les musiques des spectacles comme Salomé avec Jana Bittnerová et Une nuit avec Holan pour le Théâtre Molière, et joue avec Didier Sandre dans un spectacle basé sur *Peer Gynt* d'Edward Grieg (OPUS 16, Angoulême). Il est également auteur de son propre one-man-show *Don't give up* créé au Centre tchèque de Paris en 2004. Dernièrement, il joue comme comédien et musicien dans *Cyrano de Bergerac* (Théâtre Michel, Paris, 2013). Depuis 2010, Petr Růžička s'adonne à la direction d'orchestre, après s'être formé comme assistant auprès de Jiří Bělohávek, alors chef du BBC SO de Londres.

## ANDREA BUČKOVÁ

---

C'est durant ses études de mise en scène et de dramaturgie à la Faculté de théâtre de l'École supérieure des arts du spectacle, qu'Andrea Bučková commence à composer de la musique et à écrire des textes. En parallèle de sa propre création, elle collabore avec d'autres musiciens et se produit en concert à l'occasion de divers festivals en Slovaquie et à l'étranger. Cette musicienne charismatique donne souvent des concerts à Paris et dans d'autres villes européennes. Elle chante en slovaque, en anglais et en français.

## MÁRIA KMEŤKOVÁ

---

Mária Kmeťková est diplômée de la Faculté de musique de l'École supérieure des arts du spectacle à Bratislava. Lauréate en 2006 du Prix des conservatoires slovaques, spécialité harpe, elle se consacre essentiellement à la musique classique, tout en enrichissant son répertoire de standards puisés dans le cinéma et les comédies musicales. Le désir d'explorer un autre son de la harpe, plus « moderne », l'a conduit jusqu'au groupe acoustique de la chanteuse de pop Mísha. En parallèle, elle a monté avec la flûtiste Nina Sivošová le duo nu:ovo qui interprète notamment des compositions de musique contemporaine du 21ème siècle. Elle est également membre du jeune ensemble slovaque de musique nouvelle – *Veni Academy ensemble*.

# PAVOL BEREZA

---

Pavol Bereza fait partie des guitaristes slovaques les plus en vue. Outre ses nombreuses collaborations avec de grands noms de la scène jazz slovaque (Milo Suchomel, Erik Rothenstein, Adriana Bartošová, Sisa Michalidesová), il participe, grâce à sa multiplicité stylistique, à de nombreux projets et fusions originaux. Musicien de scène, il est également régulièrement sollicité pour des enregistrements en studio.



## MICHAL HAVRAN

---

Michal Havran est écrivain et journaliste, diplômé en philologie de l'Université Comenius à Bratislava, diplômé de 3e cycle de la faculté de théologie protestante de l'Université Marc Bloch à Strasbourg, créateur et animateur d'une émission hebdomadaire de débats à la télévision slovaque, chroniqueur pour le quotidien slovaque « SME », auteur de romans et d'essais.

## JOZEF TANCER

---

Jozef Tancer, germaniste et historien, a fait ses études à Bratislava, à Brême et à Vienne. Ses domaines de recherche couvrent la littérature et la culture germanophone en Autriche-Hongrie et en Tchécoslovaquie, la littérature de voyage et l'analyse de la communication multilingue. Il a publié plusieurs ouvrages consacrés à l'histoire littéraire et culturelle de Bratislava. En collaboration avec Anna Grusková, il a réalisé le film *Smutné jazyky (Les langues tristes)* (2018) sur les Allemands des Carpates en Slovaquie. Maître de conférences à la Faculté de philosophie de l'Université Comenius de Bratislava, il enseigne l'histoire de la littérature allemande et autrichienne, ainsi que la théorie de la littérature au Département d'études germaniques, néerlandaises et scandinaves.

## IVANA RUMANOVÁ

---

Ivana Rumanová étudiait l'anthropologie culturelle à l'université Charles de Prague ainsi que le programme « Projets culturels dans l'espace public » à l'université Paris 1 Panthén-Sorbonne. Actuellement elle travaille pour le centre d'art contemporain Nova synagoga et elle est également membre du comité de rédaction du magazine qui est dédié à la réflexion sur les technologies et leur impact dans les domaines du social, de la politique et de l'esthétique. Elle contribue en tant qu'auteur aux périodiques slovaques et tchèques Advojka, Kapitál, Artalk.cz, kØd.

## MÁRIA ZÁCHENSKÁ

---

Mária Záchenská s'est formée à la mise en scène à la Faculté de théâtre de l'Académie des arts du spectacle de Prague. En 1995, après avoir été promue maîtresse d'art dramatique, elle s'installe à Paris, où elle est engagée par Niels Arestrup en tant qu'enseignante à l'École du Passage. Elle a également dirigé des stages pour acteurs professionnels au Théâtre national de Chaillot. Elle a réalisé des mises en scène dans plusieurs théâtres de Paris (Théâtre de la Tempête, Théâtre de Proposition, Théâtre de l'opprimé, l'Étoile du nord, Théâtre Saint Michel, Théâtre de Belleville, Théâtre de l'Essaion) et d'ailleurs (Théâtre Na Zábřadlí de Prague, Théâtre Aréna de Bratislava, Théâtre l'Arlequin de Morsang-sur-Orge).

## SOŇA FERIEŇČÍKOVÁ

---

Danseuse et chorégraphe, a fondé la compagnie BOD.Y.

Après avoir étudié la danse à Bratislava, Prague, Anvers, Salzbourg et New York, elle se consacre à la danse contemporaine et au cinéma expérimental. Partageant son temps entre Prague et Bratislava, elle se produit régulièrement à l'étranger (Hongrie, Écosse, Portugal, Allemagne, France, Israël, Mexique, Chine).

## MÁRIA JÚDOVÁ

---

Artiste plasticienne, travaille sur les technologies numériques et leurs interférences avec la danse contemporaine. Diplômée de l'Académie des Arts de Banská Bystrica et de la Faculté de théâtre de l'Académie des arts du spectacle de Prague, elle a fait des séjours d'études à L'École de recherche graphique de Bruxelles puis au Centre international pour l'Art et les nouvelles technologies (CIANT) de Prague. Ses travaux ont été présentés lors de multiples festivals internationaux, Elle a remporté un prix au Festival Screenmotion de Londres. Elle a été en résidence au théâtre Roxy de Bâle, ou encore auprès de la compagnie de danse Rambert à Londres.

# ALEXANDRA TIMPAU

---

Alexandra Timpau est une passionnée de l'art sonore. Après avoir étudié l'architecture et l'urbanisme en Roumanie, elle s'est installée à Prague où elle se consacre à la pratique du live coding. Membre du groupe international d'artistes Kolektiv qui explore les liens entre la musique et les arts visuels, elle trouve ses sources d'inspiration dans les rituels religieux de son pays d'origine, dans la musique techno ou bien dans les variantes actuelles de la musique sérielle.

# ORGANISATEUR PRINCIPAL DE L'ÉVÉNEMENT: INSTITUT DU THÉÂTRE (DIVADELNÝ ÚSTAV), BRATISLAVA

DIVADELNÝ ÚSTAV  
BRATISLAVA  
THE THEATRE INSTITUTE

Fondé en 1961, l'Institut du théâtre est une institution à caractère scientifique qui se consacre à la documentation systématique, à la recherche et à la production de contenus relatifs à la culture théâtrale en Slovaquie depuis la première scène professionnelle en 1920. Administrant le patrimoine culturel du théâtre et du spectacle vivant slovaques (théâtre dramatique, opéra, ballet, danse, marionnette, nouveaux genres issus de la performance), il rend accessible les fonds d'archives des musées et des bibliothèques, ainsi que les fonds de collections privées, et les présente au public. Il fournit les services relevant du statut de l'Archive publique, du Musée de l'Institut du théâtre et de l'organisme scientifique chargé de la recherche et du développement. Engagé dans l'organisation d'événements et de projets dans le domaine de la culture et de l'éducation, il organise le festival international Nová dráma/New Drama, des concours d'écriture dramatique, des expositions et des conférences, et édite des ouvrages spécialisés. Il collabore avec des institutions partenaires en Slovaquie et à l'étranger, notamment dans les pays du groupe de Visegrád. Impliqué dans les réseaux d'organisations non-gouvernementales telles que ITI, ENICPA, IETM, SIBMAS et ICOM, il participe à des projets scientifiques internationaux, contribuant ainsi, de même que par ses autres activités régulières, à la présentation du théâtre slovaque à l'étranger.

Organisme de l'administration centrale, l'Institut du théâtre a été créé par le Ministère de la culture de la République slovaque.

 MINISTRY  
OF CULTURE  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

ITI – Institut international du théâtre

ENICPA – Réseau européen des centres d'informations sur le spectacle vivant

IETM – Réseau international pour les arts du spectacle contemporains

SIBMAS – Société internationale des bibliothèques, des musées, archives et centres de documentation des arts du spectacle

ICOM – Conseil international des musées

Préparation : Vladislava Fekete, Zuzana Uličianska, Andrea Domeová

Coordination : Zuzana Uličianska, Ján Tomandl

Collaboration scientifique : Elena Flašková

Textes dramatiques traduits par : Zuzana Procházková et Franck Giol (Euroroom, Le jour où Gagarine est mort) ; Juliana Sataniková (Salomé)

Traduction en français : Zuzana Procházková



---

## Centre tchèque de Paris

18 rue Bonaparte, 75006 Paris

<http://paris.czechcentres.cz/>

Métro : Saint Germain-des-Prés (l. 4) et Mabillon (l. 10)

Bus : n° 95 ou 39, arrêt Jacob

Station Vélib' : 17, rue des Beaux-Arts



[www.mzv.sk/web/siparis](http://www.mzv.sk/web/siparis)



---

<http://www.litcentrum.sk>

Le Centre d'information littéraire, organisateur de la présentation de la littérature slovaque au LIVRE PARIS 2019 dans le cadre de BRATISLAVA - la Ville invitée. Le Centre d'information littéraire fut créé par le Ministère de la culture de la République slovaque (1995) avec l'intention de suivre, documenter et promouvoir la littérature slovaque en Slovaquie et à l'étranger.



Photographie :  
Concert de jazz  
Ján Humaj

EVERYWHEN  
Vojtech Brtnický

---